

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРИЁМА ЭПИТЕТА В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Р.К.Рзаева - старший преподаватель

А.Жиенбаева - студентка

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажсинияза

Таянч сўзлар: маъданиятлараро коммуникация, лингвосоциокультурная компетенция, эпитет, троп, ижтимоий-маданий аспектлари, менталитет, урф-одатлар, олам манзараси, социомаданий баҳо.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лингвосоциокультурная компетенция, эпитет, троп, социокультурные аспекты, менталитет, традиции и обычаи, картина мира, социокультурная ценность.

Key words: intercultural communication, linguosociocultural competency, epithet, trope, sociocultural aspects, mentality, traditions and customs, picture of the world, sociocultural value.

В последнее время большое внимание в обучении иностранному языку и в особенности английскому, уделяется межкультурным аспектам преподавания. Изучение иностранного языка тесно связано с культурой того народа, который говорит на этом языке, т.е. язык – это средство общения между людьми, и он неразрывно связан с жизнью, бытом и культурой его носителей [1:97]. Изучение такого распространённого стилистического приёма как эпитет в разносистемных языках показывает каким образом культура народа может отражаться в языке. Эпитет является одним из распространённых тропов существующих со времён Гомера, и поэтому в риториках неслучайно ему уделялось большое внимание. Слово «эпитет» происходит от греческого слова *epitheton* что означает «приложенное». По определению проф. И.Р.Гальперина «Эпитет – это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов и словосочетаний, характеризующих данное явление. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение и эмоциональную окраску» [6:30]. Эпитет обычно выражен именем прилагательным, но он также может быть выражен причастием и существительным.

Сравнительно-сопоставительный метод применяемый в изучении эпитета в разносистемных языках (английском, русском и каракалпакском) показывает, что эпитет может быть социолингвистически обусловленным, т.е. отражать культуру, традиции, обычаи и реалии определённого народа. В каждой лингвокультуре несомненно имеются только ей присущие значения, что имеет отражение как в устройстве социально-культурной жизни, так и в языке. Каждый народ отображает и воспринимает мир сквозь призму своей национальной культуры и менталитета, что обусловлено тем, что «каждая цивилизация, социальная система характеризуется своим способом восприятия мира» [4:49]. В процессе речи говорящий опирается на свой социальный опыт и сопоставляет слова, которые могут сочетаться в данном обществе, т.е. социальные структуры являются материальной подосновой лингвистических структур. Как отмечают Г.В.Колшанский и И.П.Сухова «межъязыковое сопоставление в отличие от внутриязыкового, показывает наиболее важные явления обоих языков, а на их фоне - специфические черты» [2:27]. Социальные дифференциации проявляются особенно ярко и непосредственно в словарном составе языка, в стилистических средствах языка, включая эпитет.

В статье в качестве материала для анализа нами были выбраны эпитеты, выраженные прилагательными, обозначающими цвет при описании внешности персонажей и портретной характеристике в целом. Это обусловлено тем, что обозначение разных цветов (blue, grey, white, brown, black) может содержать определённые коннотации в разных языках и быть социолингвистически обусловленным. Рассмотрим примеры в английском языке с использованием эпитетов в портретной характеристике персонажей в произведении известного английского писателя Дж.Голсуорси «Сага о Форсайтах»:

1. And the face of Annette rose before him in the darkening street; her brown hair and her blue eyes with their dark lashes... (J. Galsworthy).

2. James, his fixed grey-blue eyes corkscrewing round some secret anxious image, began again to bite his finger. (J. Galsworthy).

3. He had sherry-coloured eyes, disconcertingly inattentive at times. (J. Galsworthy).

4. His china-blue eyes under white eyebrows that jutted out in little horns, never stirred.

5. But the real trouble with June was that she had never appealed to his aesthetic sense, though she might well have, with

her red-gold hair and her viking-coloured eyes. (J. Galsworthy).

В первых двух отрывках использованы эпитеты такие структурные типы эпитета как простой *blue eyes* и сложный *grey-blue eyes* состоящий из двух компонентов, по содержанию они обозначают цвет глаз голубой и серо-голубой. В последующих отрывках автором использованы метафорические эпитеты, коннотативность которых можно объяснить следующим образом. Эпитет *sherry-coloured eyes* в 3-м отрывке интересен тем, что он не просто показывает цвет глаз, а создаёт сложный образ: можно предположить, что у персонажа Босини были глубокие, живые глаза. Достигается это с помощью стилистического приёма сравнения цвета его глаз с цветом вина. Эпитет *china-blue eyes* в 4-м отрывке, наоборот создаёт противоположный эффект- сравнение цвета глаз с цветом твёрдой, гладкой и непрозрачной поверхности заставляет читателя невольно вспомнить голубоглазую фарфоровую куклу с безжизненным, неподвижным взглядом. Эпитет *viking-coloured eyes* бросается в глаза необычностью сочетания прилагательных и в отличие от предыдущих эпитетов отличается особой образностью, которая сводится к сравнению глаз Джун с глазами викингов, у которых в традиционном представлении были серо-голубые глаза. Это сравнение оригинально и форма сложного эпитета, в которой оно передаётся, придаёт ему особую выразительность.

Словосочетание *зелёные глаза* по русски звучит поэтично, романтично, наводит на мысль о колдовских, русалочных глазах. Словосочетания *синие глаза*, *голубые глаза* также имеют положительные коннотации, синий, голубой или зелёный цвет глаз передаётся разнообразными эпитетами в русском языке: *глаза небесного цвета*, *васильковые глаза*, *бирюзовые*, *голубовато-серые*, *изумрудные*, *иссиня-чёрные*, *капустные*, *светло-голубые*, *ярко-голубые*, *молочно-голубые*, *светло-зелёные*, *сине-белые* [3:80]. Например: 1. Стоит только мне вниз спуститься, вспоминая я каждый раз запылённые ресницы, тихий свет бирюзовых глаз. (С.Васильев. Проходчица). 2. А из зеркала смотрели пристально, мимо Белозерова, сё молочно-голубые глаза. (Берёзко. Необыкновенные москвичи)

3. Чтoб с глазами она васильковыми

Тoлькo мнe- не кoму-нибудь

И слoвaми, и чувствaми нoвыми

Успoкoилa сeрдцe и гpyдь. (С.Есенин. Листья падают, листья падают)

В английском и каракалпакском языках словосочетания: *green eyes*, *kөzi көк*, *kөzi дүздай көк* имеют негативные коннотации. В английском языке словосочетание *зелёные глаза* (*green eyes*) является метафорическим обозначением зависти и впервые этот эпитет был использован в таком значении в произведении В.Шекспира «Отелло», в котором поэт назвал зависть, ревность зеленоглазым чудовищем – *a green-eyed monster* [5].

В английском языке чёрный цвет глаз передаётся эпитетами: *black*, *dark*, *dark-black*, а в русском языке эпитетами: *чёрные*, *черносливные*, *цыганские*, *черносливные*, *тёмные* и т.д. Например:

1. He looked precious grim cushioning his massive head against the swelling back of his chair, and reviving the light of the fire in his great, dark eyes, for he had great, dark eyes, and very fine eyes, too, not without a certain change in their depth. (Ch. Bronte. Jane Eyre)

2. То был молодой человек, высокого роста, с чёрными полуденными глазами (Одоевский. «Русские ночи»).

3. Румынки с черносливовыми глазами карабкались на танк, чтобы расцеловать сидящих на броне (Павленко. «Счастье»).

В каракалпакском языке в отличие от английского и русского, при описании красивых глаз, бровей, волос часто используется эпитет, выраженный прилагательным *қара* в сочетании с другими прилагательными. Рассмотрим отрывки, где используются эпитеты при описании девушек и женщин:

1. Айкыздың *мөлдиреген қара көзи* менен сулыўшыктан келген домалақ кызыл жүзи.

2. Оның дөңгеленген *қара көзлери* менен қарлығаштың қанатының қырындай *қыйылған қара қаслары, оймақтай аўзы...* (А.Бегимов).

3. Гүлзийбаның *отлы ала көзлерине* бахыттылық белгиси бир көринип, майы таўсылған шырадай кем-кем сөне баслады да, аздан кейин, булт астына кирген айдай, ақырылап барып жумылды, тек қансыз еринлерінде әлленеге ырзалық мәңгі қалды (Т.Қаипбергенов).

4. Анасы басқа исин қойып, қызының қасына отыра сала *оның қызыл жыңғылдың көмириндей қара, бестен таллап өргенликтен ҳәр қайсысының ени бир сүйем қос бурымын*

Литература

1. Верещагин В.М. Костомаров В.Г. Язык и культура Изд.4-е. – Москва: 1990.
2. Галиева М.Р. Вербализация концепта Word в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. – Ташкент: 2009.
3. Горбачевич К.С., Хабло Е.П. Словарь эпитетов русского литературного языка. – Ленинград: «Наука», 1979.
4. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Москва: «Тетра» 2004.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: 2004.
6. Galperin I.R. Stylistics. – Moscow: 1981.

Мақола инглиз тилини ўргатишда маданиятлараро коммуникация масалаларига бағишланган. Ишда лексик стилистик усул эпитетнинг ижтимоий-маданий аспекти ва ўларнинг халқ маданиятини акс эттириш воситаси сифатида қўлланиши таҳлил этилган. Инглиз, рус ва қарақалпоқ ёзувчиларнинг шеърларидаги эпитетларни қиёсий таҳлил этиш асосида мақола муаллифи, эпитетнинг ижтимоий-маданий аспекти аниқлаш учун контекстни, сўзларнинг узаро бир-бирига таъсирчанлигини эътиборга олиш зарур эканлигини таъкидлайди.

Статья посвящается вопросам межкультурной коммуникации в преподавании английского языка. В работе рассматриваются социокультурные аспекты лексического стилистического приёма эпитета как средства отражения культуры народа. На основе сопоставительного анализа эпитетов, выраженных прилагательными, обозначающими цвет в произведениях английских, русских и каракалпакских писателей, автор статьи подчёркивает, что социокультурные аспекты эпитета могут быть выявлены лишь в контексте, в словесном окружении, при учёте характера и взаимовлияния вступающих в сочетание слов.

The article deals with the issues of intercultural communication in teaching English. There have been analyzed the sociocultural aspects of the lexical stylistic device epithet as a means of reflecting the culture of people. On the basis of the comparative analysis of epithets in the works of the English, Russian and Karakalpak writers the author of the article emphasizes the fact, that the sociocultural aspects of the epithet can be discovered only in the context, taking into account the character and interaction of words forming word combinations.

MURATBAY NIZANOVTIŇ “EKI QANXOR” POVESTINDE QOLLANILGAN FRAZELOGIZMLERDEGI ADAM MÜŞELERI ATAMALARINIŇ ETIMOLOGIYASI

Q.Särsenbaev – student

Ўқитувчилик институтининг ўқитувчиси

Tayanch soʻzlar: ogʻiz, koʻz, kiprik, quloq, qoʻl, tish.

Ключевые слова: рот, глаза, ресницы, ухо, рука, зуб.

Key words: mouth, eye, eyelashes, ear, hand, tooth.

Tilimizdīn qaymağı esaplangan frazeologizmlerdi qansha izertlesak te az. Frzeologizmlerdiń quramındaǵı adam musheleri atamalariniń etimologiyasın úyreniwdi aldımızǵa maqset etip qoydıq. Qaraqalpaq ádebiyatınıń talantlı jazıwshısı M.Nizanovtıń “Eki qanxor” detektiv povestindegi frazeologizmlerden misallar aldıq. Tilimizdegi adam musheleri tirek sóz bolıp kelgen frazeologizmlerdiń dúziliwin biliw menen birge, musher atamalariniń payda bolıwı hám ańlatatuǵın mánileriniń kelip shıǵıwına baylanislı maǵlıwmatlar jıynadıq.

1. Awzin jıynadı [4:14] – sóylep turıp irkilıw, sóylemew. – Shofyor kúlgen *awzin jıynadı* [1:179].

2. Awziniń suwı qurıw [4:14] – Iqlası, ishqısı ketiw, shenn tıs jaqsı kóriw, jaqsı kórgeńin árman etiw [2:48]. Kotyolshi aǵay soni bilgenlikten *awziniń suwı qurıwı* [1:186].

3. Awzin ash paw [4:14] – Hesh sóylemew [2:48]. Biraq, hesh qaysısıwız illá dep *awız ash pawıwız*, kinoǵa qatar otırǵanda da aramızda bir – eki kitap sıyǵanday ortalıq ashıq turadı [1:177, 178].

Awız - eki erin aralıǵındaǵı tesik, jaqlar aralıǵındaǵı boslıq. Bul atama áyyemgi túrkiy tilindegi “tesik” mánisin ańlatatuǵın “aǵ” atlıǵına kishiriw mánisin bildiriwshi – ı (z) qosımtası menen payda bolǵan.

Ағ + ız → ағız (awız) [3:265]

сыйпады. Мандайына түсіп кеткен топпысын алып қойды. (Т.Қаипбергенов).

В приведённых отрывках в описании главной героини романа Айкыз использованы эпитеты *қара көзлер, қара қаслары* в сочетании с прилагательными *мөлдиреген, қыйылған*. Сравнение горящих круглых глаз (*отлы ала көзлери*) с угасающей лампой и луной спрятавшейся за тучей другого персонажа Гульзибы, чёрных толстых кос Джумагуль с цветом золы сгоревшего джингила придают особую выразительность эпитетам, использованным известными каракалпакскими писателями в портретной характеристике персонажей - женских образов.

Таким образом, исходя из исследования эпитетов, выраженных прилагательными, обозначающими разные цвета в разносистемных языках, можно сделать вывод о том, что социокультурные аспекты эпитета могут быть выявлены лишь в контексте, в словесном окружении, при учёте характера и взаимовлияния вступающих в сочетание слов.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

SUMMARY

1. Kózge shóp salıw [4:62] – qorlaw, namısına tiyiw [2:101] Ol burında meniń *kózime shóp salıp júr* edi, lekin, onıń hesh qaysısı tap búgingidey kóz aldımnan ótpegen [1:156].

2. Kózi jetiw [4:61] – 1. Kózi kóriw, kóinerliktey jaqın jer. 2. Iseniw, biliw, bir nárseniń bolıw, bolmawına anıq iseniw [2:99]. Endi men buniń qolınan haqıyqatında da aman shıǵa almaytuǵınıma *kózim jetti* [1:156].

3. Kózin ashıw – 1. Sanasına eniw yamasa uyqıdan oyawıw. 2. Tuwılıw, jarıq dúnyaǵa shıǵıw. 3. Jaqsı – jamandı túsiniw, úyreniw, sawat ashıw [2:101]. Basqalar qusap *kózim ashılǵanday* oqıw – poqıwǵa da barmadı [1:140].

Kóz - kóriw aǵzası. Áyyemgi túrkiy tilinde kóz túrinde ayrılgan kiwin ala bul jumsartiıw berlgisi túsip kóz halına kelgen.

Kó:z→kóz (kóz) [3:221]

1. Kiprik qaq paw [4:59] – Hesh kózin jumbay qarap tura beriw yamasa uyqılamaw [2:96]. Túnlerde *kiprik qaq paw* aynaǵa qarap, gúrildegen dawısqa *qulaq túrip* jatqan kúnlerim kóp boldı.

Kiprik-kóz qabaqları shetinde qatar jaylasqan tükler. Áyyemgi túrkiy tilinde bul sóz “kóp tiken” mánisin ańlatatuǵın “kipri” sózine, kúsheyttirowshi –k qosımtasınıń qosıwı arqalı jasalǵan.

Kirpi + k → kiprik (kiprik) [3:209]